

San José State University
Department of World Languages and Literatures
Spanish 170, Introduction to Literary Studies in Spanish (4 units)
Fall 2017

Course and Contact Information

Instructor:	Dr. Damian Bacich
Office Location:	CL 421D
Telephone:	408-924-4608
Email:	damian.bacich@sjsu.edu
Preferred contact method:	Email
Office Hours:	Tuesdays, 3-5pm
Class Days/Time:	Tuesdays, 6-8:45pm
Classroom:	BBC 105
Prerequisites:	SPAN 101B or instructor consent

FACULTY-STUDENT COMMUNICATIONS

Course materials such as syllabus, handouts, notes, assignment instructions, etc. can be found on the Canvas learning management system course website (sjsu.instructure.com/courses/...). You are responsible for regularly checking with the messaging system through Canvas to learn of any updates.

Course Format

This course meets weekly in person. However there is a large online component and students are expected to have Internet connectivity in order to access course documents, assignments and activities.

Faculty Web Page and MYSJSU Messaging

Course materials such as syllabus, handouts, notes, assignment instructions, etc. can be found on the Canvas learning management system course website (sjsu.instructure.com/courses/1162188). You are responsible for regularly checking with the messaging system through Canvas to learn of any updates.

Course Description

Theory and practice of translation for various purposes including literary, scientific, and professional ones. Comparative stylistics of English and Spanish.

SPAN 170 is an introduction to the theory and practice of Spanish-English translation. The course offers an overview of the history, terminology and issues associated with translation in the context of the Spanish-speaking world and provides students the opportunity to develop a critical eye in evaluating translations. The course also provides an introduction to the professional and career opportunities associated

with translation. While the focus will be primarily on literary translation, students will be exposed to a variety of translation contexts and techniques

Course Learning Outcomes (CLO)

Upon successful completion of this course, students will be able to:

- CLO 1. Demonstrate familiarity with the history of translation in the Western world and the Spanish-speaking world in particular;
- CLO 2. Demonstrate familiarity with the issues associated with translation;
- CLO 3. Demonstrate knowledge of the technical vocabulary associated with translation;
- CLO 4. Demonstrate a familiarity with essential concepts of translation theory;
- CLO 5. Identify elements of a successful translation in distinct contexts.

Required Readings

- Patricia V. Lunn and Ernest J. Lunsford. *En otras palabras: Perfeccionamiento del español por medio de la traducción* (2a edición). Washington, DC, Georgetown University Press. 2013. ISBN 978-1-58901-974-4. Available at the SJSU Spartan Bookstore and through online sellers like Amazon.com.

Other Readings

- Other readings will be drawn from a number of texts and will be available through the class Canvas site.

Library Liaison

Toby Matoush Tel: (408) 808-2096 Email: tmatoush@sjsu.edu

Course Requirements and Assignments

Success in this course is based on the expectation that students will spend, for each unit of credit, a minimum of 3 hours per unit per week, with one of the hours used for instruction or preparation/studying or course related activities. (See SJSU Academic Senate Policy S12-3.)

In 4-unit courses, students are therefore expected to devote a minimum of twelve hours per week preparing for and attending classes or completing equivalent out-of-class, online course assignments or projects. Careful time management is needed to keep up with readings and assignments in these courses. Certain assignments may require meetings outside of class with other students and the instructor (see course calendar for further details). More details about student workload can be found in [University Policy S12-3](http://www.sjsu.edu/senate/docs/S12-3.pdf) at <http://www.sjsu.edu/senate/docs/S12-3.pdf>.

Participation

Students will be graded on active participation in class discussions as well as weekly reflection postings to the online discussion forums.

Homework exercises

Each week student will complete exercises from the book *En otras palabras*. The exercises will be discussed and corrected in class. Students will be graded on their number of correct responses.

Final Examination or Evaluation

There will be a final, cumulative exam consisting of short answers, multiple choice and brief essay questions. The exam will test students' knowledge of CLOs 1-5.

Translation Project

Students will have the opportunity to choose one of two texts (approx. 1,000 words) in either Spanish or English. Based on their language preference, and in consultation with the instructor they will translate the text from the original into the target language. The project will utilize the concepts and skills learned throughout the semester, and will be graded on transmission of the original text, correct use of target language grammar and stylistics.

Additional Assignments

As a 4-unit class, students will complete the following assignments equivalent to an additional 45 hours of work throughout the semester.

- Every other week students will complete a 200-300 word translation from either Spanish to English or English to Spanish. The first draft will be turned in via Canvas and will undergo in-class peer editing and discussion led by the instructor.
- On alternating weeks students will turn in a second draft, integrating changes based on the peer editing and in-class discussion from the previous week. Students will receive feedback and be graded by the instructor on the quality of the second draft.

Grading Information

Students will receive a final grade based on their successful completion of assigned readings and homework and a final exam. In addition, students will be asked to undertake a graded translation project and will turn it in at the end of the semester. The grade breakdown is as follows:

Percentage	CLOs Assessed
Participation: 20% (10% in-class, 10% discussion postings)	CLO 2
Homework exercises: 15% (1/2 credit removed for late assignments)	CLOs 2,3,5
Translation assignments: 15%	CLOs 2, 5
Final Exam: 25%	CLOS 1-5
Final Translation project: 25%	CLOS 2-5

Grading Scale

94 -100 A	93-90 A-	89-87 B+	86-84 B	83-80 B-
79-77 C+	76-74 C	73-70 C-	69-67 D+	66-64 D
63-60 D-	59-0 F			

[University policy F69-24](http://www.sjsu.edu/senate/docs/F69-24.pdf) at <http://www.sjsu.edu/senate/docs/F69-24.pdf> states, “Students should attend all meetings of their classes, not only because they are responsible for material discussed therein, but because active participation is frequently essential to insure maximum benefit for all members of the class. Attendance per se shall not be used as a criterion for grading.”

Classroom Protocol

Attendance and Punctuality

Attendance and punctuality are important for success. In the case of absence, the student is responsible for obtaining class notes and homework assignments from a classmate. Students are responsible for all assignments whether they are present at the class session or not.

Food and Drink:

As a general rule at San Jose State University, food and drink are not allowed in classrooms.

Electronic Devices

Students are expected to use electronic devices such as mobile phones and laptop computers for the purpose of class participation, if necessary. Use of such devices for other purposes will negatively affect your participation grade.

Participation:

Students are expected to come to class having read the required readings, and prepared to comment on and ask questions about them and class content in a way that contributes value to class discussions. Students are also asked to make use of the online discussion board through the learning management system by logging on at least once per week.

University Policies

Per University Policy S16-9, university-wide policy information relevant to all courses, such as academic integrity, accommodations, etc. will be available on Office of Graduate and Undergraduate Programs’ [Syllabus Information web page](http://www.sjsu.edu/gup/syllabusinfo/) at <http://www.sjsu.edu/gup/syllabusinfo/>”

SPANISH 170, SPANISH TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE - fall 2017

The schedule is subject to change with fair notice via Canvas

Course Schedule

Week	Date	Topics, Readings, Assignments, Deadlines
1	Sep. 5	Course Introduction Sintaxis, extensión del período
2	Sep. 12	<i>En otras palabras</i> : Introducción/cómo usar el diccionario, cognados y falso amigos Translation history: The Tower of Babel Child: 5-9 The Book of Genesis – the Tower of Babel
3	Sep. 19	<i>En otras palabras</i> : Capítulo 1 La narración I /presente, progresivo, diminutivos Translation history: translation in the classical world – Cicero and St. Augustine Translation assignment 1
4	Sep. 26	<i>En otras palabras</i> : Capítulo 2 La narración II/ pretérito/imperfecto, prefijos Translation history: the Bible and the Septuagint (the 70)
5	Oct. 3	<i>En otras palabras</i> : Capítulo 3 La descripción I/adjetivos Translation history: the Middle Ages and the School of Translators of Toledo Translation assignment 2
6	Oct. 10	<i>En otras palabras</i> : Capítulo 4 La descripción II /ser vs. estar Translation history: translation in the Spanish Empire
7	Oct. 17	<i>En otras palabras</i> : Capítulo 5 La impersonalidad/voz pasiva Grossman, "Why Translation Matters" Translation assignment 3
8	Oct. 24	<i>En otras palabras</i> : Capítulo 6 Niveles de afirmación/subjuntivo vs. indicativo Case studies in translation: Don Quixote and his translations
9	Oct. 31	<i>En otras palabras</i> : Introducción a la 2a parte Case studies in translation: Inca Garcilaso and León Hebreo Bacich: "Translation and Coded Dialogue in the Spanish Empire" Translation assignment 4
10	Nov. 7	<i>En otras palabras</i> : Capítulo 7 El lenguaje de la publicidad/ Register and Dialect, Child: 147-149; Baker: 15-17 Translation Theory: Walter Benjamin
11	Nov. 14	<i>En otras palabras</i> : Capítulo 8 El lenguaje de los negocios/formulas de cortesía; "Alta California en traducción" Translation assignment 5
12	Nov. 21	<i>En otras palabras</i> capítulo 9 El lenguaje de la medicina/los falsos amigos Case studies in translation: "Borges y Whitman", Gregory Rabassa
13	Nov. 28	<i>En otras palabras</i> : Capítulo 10 El lenguaje de los deportes/Calcos, préstamos, extranjerismos "By the Light of Translation,"

		Translation assignment 6
14	Dec. 4	<i>En otras palabras</i> : Capítulo 11 El lenguaje legal, Capítulo 12 El lenguaje de la informática (el subjuntivo) “Recovering the Culture,” “The Art of Empathy” Translation assignment 7 Final exam review
Final Exam	Dec. 19	1715-1930, BBC 105